



**Salas/Rooms:** **Room 1:** Salón de Actos; **Room 2:** Sala 3M; **Room 3:** Sala de Conferencias internacionales (Rectorado UAH, Plaza de San Diego, s/n; 28801 Alcalá de Henares). **\*Excepciones con respecto a la Sala 3: Jueves, 23 de marzo, que tendrá lugar en un edificio diferente/Exceptions to Room 3: Thursday, March 23<sup>rd</sup>, which takes place in a different building:** Sala de Juntas. Colegio de Málaga (C/Colegios, 2).

**Inscripción/Registration:** La inscripción incluye sesiones científicas, certificado de participación y los cafés /Conference registration includes scientific sessions, certificate of participation, and coffee breaks.

### PROGRAMA/PROGRAMME

<b>Miércoles, 22/03/2023 –Wednesday, 22/03/2023</b>	
<b>ROOM 3. SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES. RECTORADO</b>	
14:00-15:00	<b>Inscripción y acreditación / Registration &amp; Accreditation</b>
15:00-16:30	<b>TALLER 1 / WORKSHOP #1</b> <b>Sharing experiences of work in mental health scenarios with 3<sup>rd</sup> country nationals/ Compartir experiencias laborales en contextos de salud mental con nacionales de terceros países– Carolina Flores Monsreal (ACCEM)</b>
16:30-17:00	Café / Coffee break
17:30-19:20	<b>TALLER 2 / WORKSHOP #2</b> <b>Teaching and training in community interpreting - addressing the training gap by setting a common ground/ Enseñanza y formación en interpretación social – subsanar el déficit de formación a través de una base común– Angela Sasso (Critical Link)</b>
19:30- 20:30	<b>Evento social: Visita guiada / Social event: Guided tour: Universidad de Alcalá</b> <b>SUPERVISES: Laura Monguilod (meet her at the entrance of RECTORADO (main venue of the Conference) at 7.20 PM)</b>



8<sup>o</sup> Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP8)

8<sup>th</sup> International Conference on PSIT / Public Service Interpreting and Translation



**Jueves, 23/03/2023 – Thursday, 23/03/2023**

**ROOM 1**



**SALÓN DE ACTOS. RECTORADO**

08:00-09:00

*Inscripción y acreditación / Registration & Accreditation*

09:00-09:30

*Bienvenida y ceremonia de apertura / Welcome and Opening ceremony  
(Streaming <https://www.youtube.com/watch?v=l-OMh4nIQz8>)*

09:30-10:30

**Conferencia plenaria 1 / Keynote Speech #1: Re-wiring translation in a public administration – Christos Ellinides (Acting Director-General of Directorate-General for Translation, European Commission).**  
**PRESENTA/PRESENTS: Carmen Valero-Garcés (Streaming <https://www.youtube.com/watch?v=l-OMh4nIQz8>)**

10:30-11:00

*Café / Coffee break*

**ROOM 1**

**SALÓN DE ACTOS. RECTORADO**



**ROOM 2**

**SALA 3 M. RECTORADO**

**\*ROOM 3**

**SALA DE JUNTAS. COLEGIO DE MÁLAGA**

11:00-12:30

**PANEL: Acceso a los servicios públicos / Access to public services**  
**MODERA/MODERATOR: Cristina Álvaro Aranda**

**PANEL: TISP en otras situaciones / PSIT in other situations**  
**MODERA/MODERATOR: Carmen Cedillo Corrochano**

**PANEL: Diseño curricular y formación en TISP / Curriculum design and training in PSIT**  
**MODERA/MODERATOR: Candelas Bayón Cenitagoya**

11:00-11:20	<i>"Interpreting at heart": Access to new forms of public healthcare services for multilingual patient groups – Gry Sagli, Tatjana R. Felberg</i>	Interpreting for minors in legal settings in Ireland – <b>Eddie López-Pelén</b>	<i>To what extent does education contribute to the development of professional identity? – Maria Puka-Jazdyk, Åse Johnsen</i>
11:20-11:40	<i>Introducing EU-WEBPSI: Developing an EU web-portal for video-remote Public Service Interpreting to improve access to basic services for non-EU speakers of languages of lesser diffusion – July De Wilde, Eleonora Mazzanti</i>	Beyond interpreting services: PSIT in the context of Deaf users of sign language (Case study: Slovakia) – <b>Emília Perez, Daniela Müglová</b>	La formación de intérpretes y traductores de lenguas indígenas para los servicios públicos en el Perú – <b>Claudia Sánchez Tafur, Gerardo Manuel García Chinchay</b>
11:40-12:00	<i>Interpreting awareness in Estonian public service interpreting– Jekaterina Maadla</i>	El tratamiento de la empatía y la emoción en encuentros mediados por intérprete en final de vida y duelo – <b>Elena Pérez Estevan</b>	<i>Joint training of interpreting, medical and midwifery students – Project "Teaming in Translation" at Leipzig University – Danjela Brückner, Luciana Carvalho Fonseca</i>
12:00-12:20			Diseño de un curso de formación para traductores no profesionales en un marco institucional: la administración de Tirol del Sur – <b>Flavia De Camillis</b>
12:20-12:30	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>
12:30-12:50	<b>Descanso / Break</b>		
	<b>ROOM 1 SALÓN DE ACTOS RECTORADO</b> 	<b>ROOM 2 SALA 3M. RECTORADO</b>	<b>*ROOM 3 SALA DE JUNTAS. COLEGIO DE MÁLAGA</b>
12:50-14:00	<b>PANEL: Acceso a los servicios públicos / Access to public services</b> <b>MODERA/MODERATOR: Cristina Álvaro Aranda</b>	<b>PANEL: TISP en otras situaciones / PSIT in other situations</b> <b>MODERA/MODERATOR: Candelas Bayón Cenitagoya</b>	<b>PANEL: Diseño curricular y formación en TISP / Curriculum design and training in PSIT</b> <b>MODERA/MODERATOR: Ingrid Cáceres Würsig</b>
12:50-13:10	La interpretación en el ámbito sanitario en un destino turístico y de inmigración irregular en España – <b>Jessica M.ª Pérez-Luzardo Díaz, Mónica del Carmen Santana García</b>	<i>Language background and self-assessment of Spanish-Swedish dialogue interpreters in Sweden – Thomas Thomsen</i>	Wikipedia in the translation classroom: training with/for a public service? – <b>Ingrid Cáceres Würsig, Lorena Silos</b>

13:10-13:30	La TISP en las islas británicas: las lenguas minoritarias en las administraciones jurídicas y educativas – <b>Francisco Godoy Tena</b>	<i>Multimodal patterns in interpreted communicative events: contrastive analysis of ecological, semi-structured and experimental interactions–</i> <b>Monika Chwalczuk</b>	<i>From the booth to the field: interpreters' current situation in the context of the refugee crisis in Slovakia –</i> <b>Soňa Hodáková, Jana Ukušová</b>
13:30-13:50	Usos lingüísticos, traducción e interpretación en la atención sanitaria en el Servizo Galego de Saúde – <b>Beatriz Pereira Gutiérrez</b>	<i>Culture in public service interpreting: Interpreters' and service providers' views –</i> <b>Mari Vainikka, Simo Määttä</b>	<i>Lessons learnt from a socio-critical pedagogical approach ...? A case study of a course on crisis translation with elements of hands-on ethnography –</i> <b>Vera Ahamer, Sonja Pöllabauer</b>
13:50-14:00	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>
<b>14:00-15:00</b>	<b>Comida / Lunch break</b>		
	<b>ROOM 1</b> <b>SALÓN DE ACTOS. RECTORADO</b> 	<b>ROOM 2</b> <b>SALA 3M. RECTORADO</b>	<b>ROOM 3</b> <b>SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES. RECTORADO</b>
<b>15:00-17:00</b>	<b>PANEL: Diseño curricular y formación en TISP / Curriculum design and training in PSIT</b> <b>MODERA/MODERATOR: Carmen Cedillo Corrochano</b>	<b>MULTIPLIER EVENT</b> <b>MODERA/MODERATOR: Raquel Lázaro Gutiérrez</b>	<b>MESA REDONDA 1 / ROUND TABLE #1</b> <b>MODERA/MODERATOR: Carmen Pena Díaz</b>
15:00-15:20	Competencia terminológica en intérpretes judiciales. Estudio de caso español-chino – <b>Xiaoqing Zhou Lian</b>	<b>The IncluSTEM project: including highly skilled refugees into European STEM universities and the labour market: lessons learned.</b>  <b>Participants: Nava Maroto</b> (Universidad Politécnica de Madrid), <b>Manuel Sierra Castañer</b> (Universidad Politécnica de Madrid), <b>Mattias Wiggberg</b> (Royal Institute of Technology, Stockholm), <b>Mareike Brlecic Layer</b>	<i>Identifying signposts on the highway to professionalization and recognition of PSIT –</i> <b>Tatjana R. Felberg, Hanne Skaaden, Silje Margrete Ohren Strand, Maria Abad Colom, Anne Birgitta Nilsen, Randi Havnen, Kristina Solum, Gry Sagli</b>  (Department of Interpreting Studies, OsloMet: Oslo Metropolitan University)
15:20-15:40	Competencias específicas para ejercer de intérprete policial árabe-español: aportaciones de los propios intérpretes – <b>Beatriz Soto Aranda, Rabab Kabbour Bakhtaoui</b>		
15:40-16:00	La interpretación jurídica a distancia en los tiempos de la pandemia – <b>Agnieszka Biernacka</b>		
16:00-16:20	Nuevos retos y responsabilidades de una universidad en los estudios de TISP en Japón – <b>Rika Yoshida, Miki Itoigawa</b>		

16:20-16:40	Los referentes culturales verbales y no verbales. Performatividad del espacio comunicacional en las interacciones interpretadas en los servicios públicos – <b>Elisabeth Navarro</b>	(Technical University of Berlin), <b>Susana Guerrero</b> (Universidad Politécnica de Madrid) <b>Almut Schön</b> (Technical University of Berlin)	
16:40-17:00	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>	<i>Translation and migration from a human perspective</i> – <b>Stefania Taviano</b>	
17:00-17:30	<b>Café / Coffee break</b>		
	<b>ROOM 3</b> <b>SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES. RECTORADO</b>		
17:30-18:30	<b>Conferencia plenaria 2 / Keynote Speech #2: <i>Communicating in a superdiverse world: solutions to bridge language and cultural discordance in healthcare</i></b> – <b>Barbara Schouten</b> (University of Amsterdam) <b>PRESENTA/PRESENTS: Elena Alcalde</b>		
18:30-19:30	<i>ENPSIT General Assembly. Open to everyone.</i> Onsite. Also available online through Zoom: <a href="https://uah-es.zoom.us/j/97434932726?pwd=bFBoeU1vcE1LVStRaVFXREdZT2Uvdz09">https://uah-es.zoom.us/j/97434932726?pwd=bFBoeU1vcE1LVStRaVFXREdZT2Uvdz09</a> Código de acceso/Access code: 467865		
19:30-20:30	<i>Critical Link General Assembly. Open to everyone</i> Onsite. Also available online through Zoom: <a href="https://uah-es.zoom.us/j/98238555990?pwd=dGJra2h3dmhyS2pQcEpaRjJZanUvQT09">https://uah-es.zoom.us/j/98238555990?pwd=dGJra2h3dmhyS2pQcEpaRjJZanUvQT09</a> Código de acceso/Access code: 459672		
20:30-22:30	<b>Evento social: cena de gala / Social event: gala dinner</b> Restaurante La Cúpula. C/ Santiago, 18 28801 Alcalá de Henares		

**Viernes, 24/03/2023 –Friday, 24/03/2023\*\***

*Translating Europe Workshops 2023*



*Workshop: Teamwork in multilingual settings in crisis/emergency situations: best practices, challenges, and new horizons.*

	<b>ROOM 1</b>  <b>SALÓN DE ACTOS. RECTORADO</b>		
09:00-09:30	<b>Apertura (Día 2) / Opening (Day #2)</b> <b>Streaming: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=2ARQ464hzRI">https://www.youtube.com/watch?v=2ARQ464hzRI</a></b>		
09:30-10:30	<b>Conferencia plenaria 3 / Keynote Speech #3: The state of the art in language technology: ethics, sustainability, and effects on vulnerable users - Joss Moorkens</b> (Dublin City University, Ireland; EMT board member) <b>PRESENTA/PRESENTS: Carmen Pena Díaz</b> <b>Streaming: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=2ARQ464hzRI">https://www.youtube.com/watch?v=2ARQ464hzRI</a></b>		
10:30-11:00	<b>Café / Coffee break</b>		
	<b>ROOM 1</b> <b>SALÓN DE ACTOS. RECTORADO</b> 	<b>ROOM 2</b> <b>SALA 3 M. RECTORADO</b>	<b>ROOM 3</b> <b>SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES. RECTORADO</b> 
11:00-12:50	<b>MESA REDONDA #2 / ROUND TABLE #2</b> <b>MODERA/MODERATORS: Luis González (antena de la DGT en España/ DGT field officer in Spain) y Carmen Valero-Garcés (UAH)</b> <b>Streaming: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=2ARQ464hzRI">https://www.youtube.com/watch?v=2ARQ464hzRI</a></b>	<b>PANEL: TISP y relaciones institucionales/ PSIT and institutional relations</b> <b>MODERA/MODERATOR: Ingrid Cáceres Würsig</b>	<b>PANEL: Ética y buenas prácticas / Ethics and good practices</b> <b>MODERA/MODERATOR: Raquel Lázaro Gutiérrez</b>

11:00-11:20	<p>Team work in crisis situations/ Trabajo en equipo en situaciones de crisis:</p> <p><b>Participants: Paula Farias</b> (Cooperante internacional), <b>Anca Soldubanu</b> (CLEAR GLOBAL/TWB), <b>Angela Sasso</b> (Critical Link International; RED T), <b>Carolina Mateos</b> (Senior Protection Officer of UNHCR Office in Spain/ Oficial Principal de Protección de ACNUR en España).</p>	<i>Interpreting changes. The complex institutionalization of interpreting in the French asylum procedure –</i> <b>Maxime Maréchal</b>	<i>Public service interpreters and translators in the Hungarian healthcare system –</i> <b>Agnes Horvath</b>
11:20-11:40		Las cualificaciones formales de los intérpretes y la interacción en los juicios. Un caso de Noruega – <b>Åse Johnsen</b>	<i>Interpreting in refugee transit zones: surveying stakeholders in the field –</i> <b>Harald Pasch, Stavros Kozobolis</b>
11:40-12:00		La relevancia en la interpretación policial y judicial, estudio de caso – <b>Mohamed El-Madkouri Maataoui</b>	<i>Interpreting for Ukrainian refugees in Italy: a case study –</i> <b>Sara Polidoro</b>
12:00-12:20		<i>Mental healthcare interpreter training in Turkey: A case in point–</i> <b>Duygu Curum Duman, Rana Kahraman Duru, Filiz San</b>	Ethics, good practices, and the interpreter’s participatory status in interaction: evidence from a survey on gender in PSI– <b>Carmen Acosta Vicente</b>
12:20-12:40			
12:40-12:50		Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>
12:50-13:45	<p><b>Pósters/Posters (1ª planta/1<sup>st</sup> floor (UK)/2<sup>nd</sup> floor (US). RECTORADO</b></p> <p><b>MODERA/MODERATOR: Laura Monguilod</b></p>		<p><b>Room 2. Sala 3M. Rectorado</b></p> <p><b>MODERA/MODERATOR: Raquel Lázaro Gutiérrez</b></p>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La voz del intérprete: implicaciones de la intervención del intérprete en el ámbito sanitario – <b>Sofía Antequera Manzano</b></li> <li>2. Terminología jurídica en español y herramientas de gestión de corpus– <b>Candelas Bayón Cenitagoya</b></li> <li>3. <i>The war in Ukraine and the Czech Republic –</i> <b>Ivana Cenkova</b></li> <li>4. La gestión de proyectos de traducción: «nueva» salida profesional en el ámbito de la traducción y su incorporación en los planes de estudio de las universidades españolas – <b>Irene Fuentes-Pérez</b></li> <li>5. <i>Translations reflecting their production and distribution processes: a case study of the Finnish tax administration’s software translation project from a material perspective –</i> <b>Riku Haapaniemi</b></li> <li>6. Las principales características de la traducción institucional: el caso de la traducción al español en Naciones Unidas – <b>Kenneth Jordan Núñez, Cynthia Clavería Artajona</b></li> <li>7. La interpretación en contextos de violencia de género: La perspectiva de los profesionales de la salud – <b>Begoña Llorente González, Silvia Damianova Radeva, Ana Belén Arredondo Provecho</b></li> </ol>		<p><b>EDIT-A-THON (KCI)</b></p>

	8. El uso de traducción automática en consentimientos informados. Comparación de motores de TA mediante la herramienta Raw Output Evaluator – <b>Laura Monguilod</b> 9. <i>The current state of healthcare interpreting in Japan and required curriculum design</i> – <b>Naomi Morita</b> 10. <i>Interpreting in mental health act assessments (INForMHAA): Building an evidence-based training model</i> – <b>Natalia Rodriguez Vicente</b> 11. Estudio terminológico trilingüe (ES-EN-RU). Terminología en el ámbito de la inmigración y extranjería – <b>Elia Suñé Arilla</b> 12. Elaboración de glosarios de terminología jurídica – <b>Andrea Sanz de la Rosa</b>		
13:45-15:00	<b>Comida / Lunch break</b>		
	<b>ROOM 1</b> <b>SALÓN DE ACTOS. RECTORADO</b> 	<b>ROOM 2</b> <b>SALA 3 M. RECTORADO</b>	<b>ROOM 3</b> <b>SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES. RECTORADO</b> 
15:00-16.30	<p>PANEL: Avances tecnológicos en la TISP / <i>Technological developments in PSIT</i>  <b>MODERA/MODERATOR: Raquel Lázaro Gutiérrez</b>  <b>Streaming:</b>  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=KtwTPgxaP64">https://www.youtube.com/watch?v=KtwTPgxaP64</a></p>	<p>PANEL: TISP en otras situaciones / <i>PSIT in other situations</i>  <b>MODERA/MODERATOR: Carmen Cedillo Corrochano</b></p>	<p>PANEL: Recursos lingüísticos y población migrante / <i>Language resources and migrant population</i>  <b>MODERA/MODERATOR: Carmen Valero-Garcés</b></p>
15:00-15:20	<p><i>The telephone interpreter and the machine: worlds apart?</i> – <b>Raquel Lázaro Gutiérrez, Caroline Rossi</b></p>	<p>La comunicación sanitaria mediada por intérprete: beneficios de una intervención educativa multidisciplinar entre alumnado de interpretación y enfermería – <b>Sara Garví Cañizares, Elena Pérez Estevan, Juan Miguel Ortega Herráez</b></p>	<p><i>Accessible care – the case of childhood cancer care in Sweden</i> – <b>Elisabet Tiselius</b></p>
15:20-15:40	<p><i>Implementing video-remote interpreting in reception agencies in Belgium: challenges and opportunities</i> – <b>July De Wilde</b></p>	<p>La traslación interlingüística en los delitos del ciberespacio – <b>Reynaldo Casamayor Maspons</b></p>	<p><i>"Like a river when a dam bursts" - Queer interpreting: A cooperative research project on peer-to-peer language mediation for SOGIESC refugees in Austria</i> – <b>Anna Sourdille, Sonja Pöllabauer</b></p>



15:40-16:00	<i>Rapport management and multimodality in onsite and video remote interpreting</i> – <b>Dries Cavents, Jelena Vranjes</b>	Interrogantes y respuestas sobre la ISP a nivel local en la ciudad de Córdoba – <b>Gisella Policastro Ponce, Carmen Merino Cabello</b>	Avances en política multilingüe de la UE: TISP, estudiantes de traducción y lenguas de menor difusión. Estudio de caso – <b>Carmen Valero Garcés</b>
16:00-16:20	Raising awareness on the use of video remote Interpreting - <b>Leonardo Doria De Souza</b>		
16:20-16:30	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>
16:30-17:00	<b>Café / Coffee break</b>		
	<b>ROOM 1 SALÓN DE ACTOS. RECTORADO</b> 		<b>ROOM 3 SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES. RECTORADO</b> 
17:00-18:10	PANEL: Avances tecnológicos en la TISP / Technological developments in PSIT <b>MODERA/MODERATOR: Mar Sánchez</b> <b>Streaming:</b> <a href="https://www.youtube.com/watch?v=KtwTPgxaP64">https://www.youtube.com/watch?v=KtwTPgxaP64</a>		PANEL: Recursos lingüísticos y población migrante / Language resources and migrant population <b>MODERA/MODERATOR: Mariana Relinque Barranca</b>
17:00-17:20	<i>El valor del enfoque humano en la era digital: ‘preeditar’ la comunicación de las ONG</i> – <b>Cristina Cano Fernández, Mar Sánchez</b>		Aspectos culturales de la interpretación en el ámbito de la salud mental – <b>Carmen Royuela Sanchis, Lucía Ruiz Rosendo</b>
17:20-17:40	“112, What’s your emergency?” telephone interpreting in the Valencian public emergency services – <b>Verónica Alarcón-García</b>		<i>Provision of PSIT in Catalonia, Spain: the state of PSIT in healthcare</i> – <b>Nune Ayvazyan</b>
17:40-18:00	La preparación del intérprete: un estudio previo para la gestión de los conocimientos a través de una aplicación de elaboración de glosarios – <b>Beneharo Álvarez-Pérez</b>		¿Qué necesidades y soluciones de mediación interlingüística e intercultural señalan las entidades en el ámbito de asilo y refugio en Andalucía? – <b>Mariana Relinque Barranca, Francisco J. Vigier-Moreno</b>
18:00-18:10	Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>		Preguntas a los ponentes / <i>Questions to panelists</i>

18:10-18:30	Descanso / Break
	<b>ROOM 1</b> <b>SALÓN DE ACTOS. RECTORADO</b>
18:30-19:00	<b>Conclusiones y ceremonia de clausura / <i>Conclusions and closing ceremony</i></b> <b>Luis González</b> (antena de la DGT en España/ DGT field officer in Spain) & <b>Carmen Valero-Garcés</b> (Coordinadora de FITISPos/FITISPos coordinator). <b>Streaming: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=KtwTPgxaP64">https://www.youtube.com/watch?v=KtwTPgxaP64</a></b>

\*\*Este día forma parte de/This day is part of the *Translating Europe Workshops 2023, Workshop: Teamwork in multilingual settings in crisis/emergency situations: best practices, challenges, and new horizons.*